

СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

К.филол.н., доцент Толмачева Д.С.

К.филол.н., доцент Игнатова Е.Р.

В статье рассматриваются различные способы семантизации лексики при обучении русскому языку иностранных студентов. Анализируются беспереводные и переводные методики презентации лексики, даются рекомендации и упражнения.

In the article the methods of Russian language semantization in teaching of the foreign students are considered. Showing of word meaning (semantization) is performed by various methods which are divided into 2 groups: a) translated; b) not-translated. The recommendations for selection of semantization methods are given. Tasks for development of lexical skills are proposed.

Мақалада шетелдік студенттерге орыс тілін оқытуда лексиканы семантизациялаудың түрлі әдістері талданады. Лексиканы ұсынудың аудармасыз және аудармалы методикасы, ұсыныстар мен жаттығулар беріледі.

При обучению русскому языку иностранных студентов необходимо с первых дней изучать лексику, потому что лексика является основой языка. Она неразрывно связана с его грамматической системой. Обучение лексике должно быть направлено не только на заучивание новых слов, но и на выявление имеющихся между словами фонетических, грамматических и ассоциативных связей.

Что такое овладеть словом? Это значит овладеть его значением, формой (его звуком и зрительным образом), его способностью вступать в связь с другими словами (семантическую, грамматическую). Это также значит овладеть словообразованием, словоизменением и употреблением слова в речи. Графически это можно представить так: связь иноязычного слова с понятием, со словом родного языка, его многочисленные морфологические и синтаксические связи – все это делает процесс овладения лексикой сложным и трудоёмким. Способ семантизации лексических единиц предполагает определённую форму организации материала преподавателем и коммуникативную форму его предъявления студентам.

Преподаватель русского языка учит студентов:

1. понимать значение слова;
2. слушать произношение слова;
3. произносить слова;
4. писать слова.

Прежде чем выявить способы семантизации лексики при обучении русскому языку иностранных студентов необходимо предложить студентам

активную лексику, используемую для выражения мыслей в устной и письменной речи и пассивную лексику, которая используется для восприятия информации устно и письменно.

Невозможно учить только семантике. Необходимо формировать парадигматические, синтаксические и ассоциативные связи.

Активное владение лексикой – это основа, которая формирует лексическую компетенцию. Лексическая компетенция позволяет студенту быстро вспомнить слово, сделать правильный выбор в зависимости от семантической, стилистической и социокультурной предпосылки, правильно сочетать слово с другими словами.

Для учебных целей должны быть использованы лексические минимумы, которые включают нужное количество слов на каждом этапе обучения. Соотношение активного и пассивного запаса слов меняется по мере овладения языком. На элементарном уровне лексический минимум – это 500 лексических единиц. После обучения на факультете довузовского образования студенты должны усвоить 3000 слов.

Семантизация лексики должна производиться с учетом того, что в русском языке есть однозначные слова, синонимы, антонимы, омонимы, многозначные слова.

Изучая лексическую систему, иностранные студенты формируют лексические навыки.

Семантизация лексики (раскрытие значения слова) может осуществляться разными способами. Способ семантизации – это система действий, связанная с раскрытием значения слова, т.е. установление взаимосвязи между формой слова и выраженным им понятием, предметом, явлением. Различаются переводный и беспереvodный способы семантизации, каждый из которых реализуется с помощью разных приемов. Существует несколько способов семантизации слов:

1) Наглядность: предмет, рисунок, демонстрация жестов, действий, компьютерное изображение. Семантизация существительных происходит с помощью демонстрации предметов. Семантизация глаголов происходит с помощью показа движений. Семантизация местоимений возможна с помощью самих студентов. Это наиболее продуктивный способ семантизации слов с конкретным значением, так как одновременное участие зрения и слуха способствует более прочному и беспереvodному усвоению значения нового слова.

2) Определение (дефиниция) – раскрытие значения слова описательным путем с помощью известных лексических единиц. Например: кинотеатр – театр, где можно посмотреть фильмы.

3) Сопоставление слов помогает найти значение неизвестной лексической единицы путем сравнения с выученной ранее на основе их общности (синонимов) или контраста (антонимов).

а) известный – знаменитый

б) тихо – громко

в) холодно – тепло

4) Контекст. Способность человека догадаться о значении нового слова по его окружению широко используется преподавателями при обучении семантизации лексических единиц:

Исаак Ньютон – великий английский ученый. Александр Сергеевич Пушкин – великий русский поэт; Петр Ильич Чайковский – великий русский композитор.

5) Подбор родового понятия к видовому: учебник, словарь – книга; помидоры, огурцы, капуста – овощи.

6) Словообразовательный анализ: уличный музыкант – улица; житель – жить.

7) Описание или толкование значения слова – на русском или на родном языке студента, указание на родовое слово и его конкретизация путем добавления существенных дополнительных признаков: век – это 1000 лет.

8) Семный анализ слова: перечисление основных семантических долей, составляющих семантику данного слова: ручка – это

а) предмет;

б) он предназначен для записывания информации.

9) Опора на языковую догадку студента. Здесь преподаватель может надеяться на то, что студент знает интернациональные слова, звукоподражания и др.

10) Перевод: наиболее экономичный способ. Считается, что перевод необходим там, где невозможен иной способ семантизации, например при ведении лексики с абстрактным значением. Перевод лучше давать в виде краткой ремарки после того, как это слово прозвучит на русском языке. Однако перевод не рекомендуется использовать при семантизации без эквивалентной лексики или многозначного слова. Или, в таком случае использовать перевод – объяснения: большой – big (размер), большой – great (великий).

Для того, чтобы реже прибегать к переводу, преподаватель должен знакомить студентов с терминами, имеющими значительную степень обобщенности и высокую степень абстракции:

- лицо, предмет, объект;
- вещество, явление;
- действие, признак, свойство, качество;
- результат, отсутствие результата;
- пространство, время и т.д..

Подобные слова входят в качестве семантической доминантой в структуре значения большого значения слов и составляет семантическую основу для толкования других слов, для объяснения семантики слова без использования словаря.

Успех беспереводной семантизации зависит от соблюдения ряда правил:

а) нужно избегать ассоциации между вводимым словом и единичным предметом. Для этого необходимо продемонстрировать несколько изображений, относящихся к одному понятию (наглядный способ);

б) семантизируемое слово надо давать в контексте предложения, что способствует лучшему пониманию значения слова (контекстный способ);

в) изображение должно быть понятным студенту и удовлетворять художественным и эстетическим требованиям, предъявляемым к наглядным пособиям;

г) в процессе работы должна быть организована проверка понимания значений вводимых лексических единиц.

Выбор способа семантизации зависит от каждого конкретного случая:

1. Активное или пассивное слово;

2. Изучение слова с преподавателем или самостоятельно.

Преподаватель, работающий с иностранными студентами, должен проводить семантизацию лексики не изолированно, а в сочетании с лексико-семантической или тематической группой слов, с указанием лексико-грамматической сочетаемости.

Обучение лексики включает в себя работу со словарем. Студенты должны уметь пользоваться словарем, быстро находить слова, знать русский алфавит. В наше время многие студенты используют электронные словари, что позволяет им не только быстро осуществить перевод слова, но и самостоятельно прослушать произношение слова.

Перед презентацией новой лексики преподавателю можно рекомендовать провести анализ новых слов, чтобы выбрать способ семантизации словарных единиц, составить комментарии новых слов, подобрать упражнения для закрепления нового лексического материала.

Все перечисленные виды семантизации лексики представляют собой единое целое. Различные способы семантизации проводятся в методических целях, чтобы быстрее достичь нужного результата.

И так, семантизация новых слов с помощью наглядности перевода и толкования на родном языке является самой характерной и самой доступной на начальном этапе обучения русскому языку. А способы семантизации с опорой на словообразовательный анализ и контекст, развивающие навык языковой догадки, особенно необходимый и важный для тех, кто изучает русский язык, чтобы читать специальную литературу и газеты.

Литература:

1. Гальская Н.Д., Гез Н.И. теория обучения иностранным языкам. – Москва: Академия, 2008 г.
2. Земская Е.А. русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. – Москва: Наука, 2006 г.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. – Москва: Астрель, 2008 г.
4. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – Москва: Наука, 2012 г.

5. Колесникова А.Ф. Проблемы обучения русской лексике. – Москва, 1997 г.
6. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. – Москва, 1980 г.